

Неуклюжий технический перевод на русский язык встречается очень часто. Примеры таких "перлов" можно встретить практически на каждой китайской инструкции, переведенной на русский язык. Как, например, "Инструкция для пользы жидкий cubicle управлением положения (коробка)". Совершенно очевидно, что технический перевод тут осуществлялся дилетантом или автоматизированной системой, которая не может учесть всех лингвистических нюансов. Но таким же оригинальным может быть и технический перевод на английский язык и другие.

В истории немало казусов, связанных с переводом выражений, которые стали легендами. Особенно это касается рекламных кампаний. Иногда так переводятся названия марок автомобилей, слоганы, что становится даже преградой для продвижения бизнеса. К примеру, рекламная кампания автомобильной корпорации Ford. Когда Ford выпустил свою новую модель Pinto, то, продвигая свой товар на международном рынке, кампания потерпела фиаско в Бразилии. Здесь название модели на местном жаргоне означало "маленькое мужское достоинство", которое не хотели приобретать местные мужчины. Чтобы исправить положение, название поменяли на "Corcel", что означает "жеребец".

Но, переводя техническое руководство, которое написано для того, чтобы обучиться правильной эксплуатации некоторого устройства, ошибки могут обернуться и материальным ущербом. Потому что вас может ожидать сюрприз при подключении кабеля в гнездо, не предназначенное для данной операции. Технический документ насыщен специальными терминами, к которым можно подобрать аналоги, только хорошо зная техническую терминологию. Часто, чтобы перевести сложное техническое описание, необходимо разбираться в вопросе, о котором говорится. Особенно это касается перевода технических текстов, в которых говорится о принципах работы устройств, особенностях технических и технологических процессов. Еще одна особенность - наличие сложных аббревиатур, которые даже не все специалисты знают. Есть общепринятые аббревиатуры, которые применяются на некоторых производствах, и их нужно уметь расшифровать. Так как техника постоянно развивается, ее динамичное развитие практически каждый день вносит в нашу жизнь новые слова вместе с новыми устройствами и технологиями.

Самый надежный способ технического перевода английского, русского или другого осуществляется в два этапа. Первый этап - текст переводится техническим специалистом, который знает тонкости понятий, правильные названия устройств, принцип их действия. Второй этап - перевод дорабатывается лингвистом, который приводит в соответствие лингвистические обороты, анализирует и обрабатывает

языковые конструкции. Применение такой схемы наиболее вероятно позволит получить качественную работу. Для выполнения такой работы в агентствах, предлагающих услуги переводчиков, формируются специальные группы.